

# 《琵琶行》中释义辨析 ——以“去来”“难为”为例

周武良

(湖南大学中国语言文学学院, 湖南省、长沙市, 410000)

**摘要:**唐代诗人白居易的《琵琶行》并序历来为中国文人所称道,同时也是高中语文教材必修部分中的重点课文。但高中语文教材对《琵琶行》所作的注释有一部分存在诸多争议,诸如“去来”“难为”等词类重要词语,存在望文生义的错误理解,而准确理解这些关键字词正是我们解读《琵琶行》原诗原意的关键所在,也是进一步研究《琵琶行》诗歌文学价值和艺术价值的基础。

**关键词:**《琵琶行》;去来;难为;释义辨析

**中图分类号:** 740 .1020      **文献标识码:** A

## 一、引言

《琵琶行》作为白居易写得最成功的代表作之一,具有极高的文学价值和艺术价值,学术界研究范围很广,研究成果也是很多。但无论是从哪一个角度对文本进行研究讨论,都应该是以正确理解《琵琶行》文本文意为前提,曲解作者原笔原意的研究成果价值势必大打折扣。尤其是人教版的必修三中对白居易《琵琶行》文本的注释存在诸多争议,其他版本诸如苏教版高中语文课本同样存在这样的问题,而正确理解诗歌关键字词也是学生学习诗歌和老师进行诗歌教学的关键。所以很有必要针对关于《琵琶行》历来有争议的注释进行重新释义辨析,以求正确理解《琵琶行》原诗原意,进而为白居易《琵琶行》其他相关研究和教学提供一定的理论依据。

早已有学者对人教版高中语文必修三《琵琶行》有争议的注释进行探讨,其中探讨最多的就是“添酒回灯重开宴”中的“回灯”一词,宋献普、党俊莉(2010)在《“回灯”怎解》一文中认为将“回灯”解释为“捻大灯芯,添油拨灯,使灯光重又发亮”的解释较为合理。而杨艳(2011)在《释“回灯(烛)”》一文中认为“回灯”同“回烛”,即“移灯”。虽然二者说法不一,但其训诂论证方法对于《琵琶行》中“去来”“难为”等关键字词的释义辨析具有重要的借鉴意义。

## 二、《琵琶行》中释义辨析

### (一)“去来”释义辨析

《琵琶行》“去来江口守空船,绕船月明江水寒”一句中的“去来”一词在人教版高中语文必修三课本当中解释为“走了以后”,而在苏教版高中语文必修四当中将“去来”注释为“去了以后。来,语气助词,无义”。在朱东润的《中国历代文学作品选》中则没有对“去来”一词进行解释。通过文本注释可以看出苏教版将“去”解释为“去了以后”,同时认为“来”是语气助词,无意义,而人教版则将“去来”一词笼统地解释为“走了以后”,并有说明“来”字是否有意义。

“去来”一词的“去”字在许慎《说文解字》的“去部”中解释:“去,人相违也。从大口声”<sup>[1]</sup>,可知“去”字本义为“离开”。“去来”一词在唐代诗歌中表示“离开,离去”的意义较为多见。那么当“去来”表示“离开,离去”意义时,“去来”一词则为偏义复词,为单向用法,“去”和“来”为两个相反的语素,在特定的语境中,“来”字确实无意义,只

[1] 许慎.说文解字[M].北京:中华书局,2014.

起作陪衬音节的作用，实际上只有“去”字才有“离开，离去”的意义。《汉语大词典》中“去来”：离去。来，语气助词。<sup>[1]</sup>在《游仙窟校注》中：“十娘何处漫行去来”就将“去来”解释为“离去。来，语气助词”，同时佐证材料为南朝宋鲍照的《代陈思王白马篇》：“去来今何道，卑贱生所钟”，唐孟郊《古意》诗：“荡子守边戍，佳人莫相从，去来年月多，苦愁改形容”。<sup>[2]</sup>诸多诗句说明“去来”一词中的“来”字确实可以作语气助词，且无意义，但在这种情况下，“去来”一词只会解释为“离开，离去”，而不会解释为“走了以后”或“去了以后”。所以，苏教版将“去来”一词解释为“去了以后”，同时又认为“来，语气助词，无义”可能存在偏误。

同时“去来”表示“走后，离去以后”的意义在唐代诗歌中也常见。人教版和苏教版都将高中语文必修课《琵琶行》中“去来江口守空船”中的“去来”分别解释为“走了以后”和“去了以后”，也就是都解释为“走后，离去以后”这一意义。将“去来”解释为“走后，离去以后”是没有问题的，白居易其他数篇诗也有同样的用法可以证明，如《清龙寺早夏》：“春去来几日，夏云忽嵯峨”《严十八》：“去来三四年，尘土登者稀”等诗篇中的“去来”都可以解释为“走后，离开以后”。此外，其他诗篇诸如乔知之《定情篇》：“燕居索三朝，去来历九春”（宋）张先《折荆部海棠戏赠圣俞二首》：“昨日枝上红，今日随流波；物理固如此，去来知奈何”王建《过绮岫宫》：“武帝去来罗袖尽，野花黄蝶领春风”等，同样可以将“去来”解释为“走后，离去以后”。但是苏教版将“去来”解释为“去了以后”，同时认为“来，语气助词，无义”，也就是认为“去来”是一个偏义复词，那么也就认为“去”字可以解释为“去了以后”。但是“去来”中“去”明显是一个动词，而“去了以后”则是一个指示时间的短语，其作用大致等同于一个表示时间名词，而不是一个动词义。所以当“去来”中的“来”字为语气助词，无义时，也就是当“去来”为偏义复词时，“去来”只能解释为“离开，离去”，而不能解释为“去了以后”或“走后，离开以后。”可见，苏教版对于“去来”一词的注释有误。

既然“去来”可以解释为“走后，离开以后”且“去”字不能解释为“走后，离开以后”，只能解释为“离开，离去”，那么“……以后/后”的意义只能是“来”字产生的。在王璞先生的著作《诗词曲语辞例释》当中就将“来”字注释为“等于说‘……时’‘……后’或‘……以来’‘……以后’”。<sup>[3]</sup>说明将“去来”的“来”字解释“……以后/后”是可以存在的。同时，该书继续补充“(来)往往用在动词、形容词之后，组成一个指示时间的词组，作用相当于一个时间名词”。“去来”一词正好也符合这一条规则，“来”字用在动词“去”字之后，所以将“来”解释“……以后/后”是可以成立的，该书所列举的大量例子当中，就有“去来江口守空船”，注为“亦言商人去后独守空船”。此外，在《白居易诗集校注》当中也是将“去来江口守空船”的“去来”注释为“去后”，且明确指出“来，表示以来，以后”。同时，该书在注释下列举李白《长干行》“去来悲如何，见少别离多”张洎《怨诗》“征客去来音信断，不知何处寄寒衣”张籍《寄远曲》“美人去来春江暖，江头无人湘水满”等均为去后之意来进行佐证。<sup>[4]</sup>此外，叶法善的《留诗》“忝以掌仙录，去来乘烟霞”和李端《杂歌呈郑锡司空文明》：“学仙去来辞故人，长安道路多风尘”中的“去来”可以解释为“离开时，离去之时”而不是“走后，离开以后”，这再一次可以证明“来”字确实是有实际意义，而不是一个无义的语气助词。

总之，人教版将“去来”一词释为“走了以后”无疑，而苏教版将“去来”一词可以解释为“去了以后”同样无疑，但将“‘来’字解释为语气助词，无义”这一观点则是错误的。

## (二)“难为”释义辨析

[1] 罗竹风. 汉语大词典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1993: 833.

[2] 张文成 撰, 李时人, 詹绪左 校注. 游仙窟校注[M]. 上海: 中华书局, 2010.

[3] 王璞. 诗词曲语辞例释[M]. 上海: 中华书局, 2005.

[4] 白居易撰, 谢思炜校注. 白居易诗集校注[M]. 上海: 中华书局, 2006.

《琵琶行》“岂无山歌与村笛？呕哑嘲哳难为听”一句在人教版高中语文必修三课本当中的注释是“难为听，难听，听不下去”，苏教版高中语文必修四课本当中的注释是“难为听，让人听不下去”。虽然众多版本的高中语文教材对“难为听”的注释大同小异，但都没有对“难为”二字进行准确的解释，都只是简单地对“难为听”一词进行笼统地释义。

黄昊、黄灵庚在《高中语文课本（苏教版）古诗文注释补正》一文中认为“难为”一词，犹说“难堪”，“受不了”。<sup>[1]</sup>其依据是周一良先生的说法“难为思与难为心、难为情相同，亦难堪之意。李善未注，盖至唐时犹是习语。”<sup>[2]</sup>于是得出结论认为“难为”是俚语，表示“难堪之意”，这显然是犯了以偏概全的错误。周一良先生还提到“‘难为情’犹言难为心，即难堪。若为情即何堪。”等都表明其想要表达的意思是：“难为思”“难为情”和“难为心”三者之间的意思相近，都表示“难堪之意”，并不是说“难为”一词表示“难堪之意”，强行将“难为”等同于“难堪之意”未免有断章取义之嫌。此外，最后一句“若为情即何堪”则重点表明“难堪之意”与“心情，情感”之类有关。白居易《读史五首》：“是时刑方措，此去难为心”刘长卿《送友人东归》：“河边草已绿，此别难为心”中“难为心”都有“难堪之意”，与心情有密切关系。韩愈《桃源图》：“人间有累留不住，依然离别难为情”王安石《食黍行》：“富贵常多患祸婴，贫贱亦复难为情”中的“难为情”也都有“难堪之意”，强调的是感情上受不了，诸多诗句表明“难为心”“难为情”有“难堪之意”且与心情、情感之类紧密相关。《汉语大词典》对“难堪”一词的解释是“不易忍受；承受不了。”<sup>[3]</sup>《现代汉语词典》对“难堪”一词的解释是“难以忍受。”<sup>[4]</sup>二者的解释都表明“难堪之意”与心情、情感之间有密切的关系。与此同时，《现代汉语词典》对“难堪”一词的第二种解释就是“难堪”作形容词即“难为情”。而“难为听”显然重点强调的不是心情、情感之类，而是强调“听”这一动作行为，所以不能简单的将“难为听”的“难为”解释为重点强调心情、情感的“难堪”之意，更不能解释为“难为情”等。

王瑛先生在《唐宋笔记语辞汇释》研究中认为：“难为”最初为动词，其意义是“不易做到；不好办”，至迟在唐代即可用于动词之前。这种用法的“难为”，“等于说‘难以’，‘为’字有虚化为后缀的趋势”。<sup>[5]</sup>在《庄子·让王》“魏牟，万乘之公子也，其隐岩穴也，难为于布衣之士。”《孔雀东南飞》“非为织作迟，君家妇难为！”中的“难为”一词即为王瑛先生所说的“本为动词”，单独使用，不用于动词之前，其意义就是“不易做到；不好办”。阮元《小沧浪笔谈·桂未谷〈晚学集〉序》：“尝谓为才人易为，学人难为，心性之学人易为，考据之学人难为。”更可以清楚地看出“难为”与“易为”是意义相反的两个词语，“难为”解释为“不易做到；不好办”，是没有争议的。在清代王引之《经传释词》中：“为，犹以也。”<sup>[6]</sup>僖公十年《穀梁传》曰：“里克所为弑者”，《赵策》曰：“所为见将军者”，皆言所以也。且“为”字分别出现在动词“弑”和“见”之前。《论语·先进》篇曰：“由之瑟，奚为于某之门”高诱注：“言由之瑟，何以在我之门也。”由此可见，王瑛先生认为“难为”一词用在动词之前，等于说“难以”这样的说法具有一定的说服力。在唐代“难为”一词用于动词之前的例子很多，尤其是在唐代诗歌之中，杜甫《草堂》：“弧矢暗江海，难为游五湖”张籍《献从兄》“冬井无寒冰，玉润难为焚”钱起《酬刘起居卧病见寄》：“更枉兼金赠，难为继组词”张九龄《山行经樵翁》“遑遑问身事，师友难为言”等诸多唐代诗句的“难为”一词都用在动词前，都有“不易做到，不好办”之意，也就是说可以解释为“难以”，而不能解释为“难堪之意”，因为这些诗句明显和心情、情感之类无紧密关系。虽然人教版和苏教版分别将“难

[1] 黄昊、黄灵庚. 高中语文课本（苏教版）古诗文注释补正[J]. 语文学习, 2011（4）：35.

[2] 周一良. 魏晋南北朝史札记[M]. 上海：中华书局, 1985：18, 43.

[3] 罗竹风. 汉语大词典[M]. 上海：汉语大词典出版社, 1993：903.

[4] 吕叔湘, 丁树声. 现代汉语词典[M]. 北京：商务印书馆, 2016：933.

[5] 王瑛. 唐宋笔记语辞汇释[M]. 上海：中华书局, 2001.

[6] 王引之. 经传释词[M]. 长沙：岳麓书社, 1984.

为听”解释为“难听，听不下去”或“让人听不下去”整体来说没有明显的错误，但更为合适的解释应该是“难为听”：难为，等于说难以。难为听，让人听不下去。这样才不至于让人们误认为“难为”是“难堪之意”。

### 三、小结

准确理解白居易《琵琶行》中的字词是解读其作品原文原意的关键，也是高中语文教学的重点和难点。《琵琶行》中“去来”一词在苏教版中解释为“去了以后”，同时又认为“来，语气助词，无义”，存在偏误。“去来”的准确解释应为：“去了以后。去，离开；来，……以后/后”。而“难为听”在人教版和苏教版中解释差别不大且基本无误，但二者都并未对“难为”一词进行合理准确的解释，以致很多读者误认为“难为”即“难堪之意”，实则不然，“难为”等于说“难以”，所以“难为听”即“难以听”。总而言之，各种版本的高中语文教材都或多或少的存在错误注解，在今后值得进一步探讨和研究。

### 参考文献

- [1] 许慎. 说文解字[M]. 北京：中华书局，2014 .
- [2] 罗竹风. 汉语大词典[M]. 上海：汉语大词典出版社，1993：833，903.
- [3] 吕叔湘，丁树声. 现代汉语词典[M]. 北京：商务印书馆，2016：933.
- [4] 王瑛. 诗词曲语辞例释[M]. 上海：中华书局，2005.
- [5] 王瑛. 唐宋笔记语辞汇释[M]. 上海：中华书局，2001.
- [6] 张文成 撰，李时人，詹绪左 校注. 游仙窟校注[M]. 上海：中华书局，2010.
- [7] 白居易撰，谢思炜校注. 白居易诗集校注[M]. 上海：中华书局，2006.
- [8] 王引之. 经传释词[M]. 长沙：岳麓书社，1984.
- [9] 黄昊、黄灵庚. 高中语文课本（苏教版）古诗文注释补正[J]. 语文学习，2011（4）：35.
- [10] 宋献普、党俊莉. “回灯”怎解[J]. 语文学习，2010（10）：8
- [11] 杨艳. 释“回灯（烛）”[J]. 辞书研究，2011（2）：177.
- [12] 曹寅、彭定求等. 全唐诗[M]. 上海：中华书局，1960.
- [13] 陈尚君. 全唐诗补编 [M]. 上海：中华书局，1992.
- [14] 周一良. 魏晋南北朝史札记[M]. 上海：中华书局，1985：18，43.
- [15] 高中语文第四册[M]. 南京：江苏教育出版社，2009：64.
- [16] 普通课本高中语文必修三[M]. 北京：人民教育出版社，2004：41.

## **An Analysis of the Interpretation in *Song of the Pipa Player* —— Taking "Qu Lai" and "Nan Wei " as an Example**

Zhou Wuliang

(College of Chinese Language and Literature, Hunan University, Changsha / Hunan, 410000)

**Abstract:** Tang Dynasty poet Bai Juyi's *Song of the Pipa Player* and its preface have always been praised by Chinese literati, and it is also a key text in the compulsory part of high school Chinese textbooks. However, there is a lot of controversy about the annotations of *Song of the Pipa Player* in high school Chinese textbooks. Important words such as "Qu Lai" and "Nan Wei" have misunderstandings of meaningless words. The accurate understanding of these keywords is our interpretation of *Song of the Pipa Player*. The key to the original meaning of *Song of the Pipa Player* is also the basis for further research on the literary and artistic value of *Song of the Pipa Player*.

**Keywords:** *Song of the Pipa Player*; Qu Lai; Nan Wei; interpretation and analysis

**作者简介:**周武良,男,湖南株洲人,湖南大学中国语言文学学院硕士研究生。